



Kanton Bern
Canton de Berne

Amt für Kultur
Office de la culture

Amt für Kultur

Wortschatz



**Bildungs- und Kulturdirektion
des Kantons Bern**

Amt für Kultur

Sulgeneckstrasse 70, 3005 Bern
ak@be.ch | www.be.ch

© Amt für Kultur 2022



Vorwort

Das zwei Kilogramm schwere Wörterbuch Deutsch – Französisch hat vergangene Umzüge nur überdauert, weil es so schöne Anwendungsbeispiele mitliefert und weil es mich an eine liebe schenkende Hand erinnert. Im täglichen Umgang mit den zwei Amtssprachen des Kantons Bern sind die gelben Taschenwörterbücher mit dem grossen blauen L längst durch digitale Übersetzungshilfen ersetzt worden. Wenn es aber um das Fachvokabular im Berufsalltag der Kulturförderung, der Kulturpflege und der allgemeinen Verwaltung eines zweisprachigen Kantons geht, dann helfen auch die Apps nicht immer weiter. Wie heisst der Begriff in der anderen Sprache, welcher die Sache ganz genau trifft?

Aus diesem Grund legten Mitarbeitende des Amtes für Kultur da und dort Verzeichnisse an. Diese haben wir nun gesammelt und in einem handlichen Vokabularium zusammengefasst. Das passt zum Label «Engagement Bilinguisme», mit dem das Amt für Kultur vom Forum für Zweisprachigkeit ausgezeichnet worden ist.

Wir überreichen Ihnen den «Wortschatz» für den praktischen Nutzen – und aus Freude an der Zweisprachigkeit des Kantons Bern!

Hans Ulrich Glarner
Vorsteher Amt für Kultur des Kantons Bern

Evelyn & Kristina Brunner

© Kulturförderung, Amt für Kultur des Kantons Bern, Moritz Gutjahr

Wortschatz

Kulturförderung



Kulturförderung

A	
agil	<i>agile</i>
anfechtbare Verfügung	<i>décision susceptible de recours</i>
Ausfallentschädigung	<i>indemnité pour pertes financières</i>
Auslandstipendium	<i>bourse de séjour à l'étranger</i>
Ausschreibung	<i>mise au concours</i>
B	
Bernjurassischer Rat (BJR)	<i>Conseil du Jura bernois (CJB)</i>
Betriebsbeiträge	<i>subventions d'exploitation</i>
Burgergemeinde	<i>Commune bourgeoise</i>
C	
Covid-Hilfen Kultur	<i>aides COVID-19 au secteur culturel</i>
culture virale (Sitzungsgefäss für Steuerungsfragen Covid und Kultur)	<i>culture virale (dispositif d'échange pour les questions de pilotage liées à la pandémie de coronavirus dans le domaine de la culture)</i>
D	
Delegierte(r) für frankophone und zweisprachige Angelegenheiten	<i>délégué-e aux affaires francophones et bilingues</i>
Deputation des Grossen Rates	<i>Députation du Grand Conseil</i>

Encouragement des activités culturelles

E	
Elektra (interner Name des Gesuchsbearbeitungs-System)	<i>Elektra (nom interne du logiciel de traitement des demandes)</i>
elektronisches Gesuchsportal	<i>portail de dépôt des demandes en ligne</i>
F	
Filmpreis	<i>prix du cinéma</i>
Flipchart	<i>tableau à feuilles</i>
Förderakzent	<i>priorité d'encouragement</i>
Förderinstrument	<i>instrument d'encouragement</i>
formlose Zu-/Absage	<i>approbation informelle / refus informel</i>
G	
Gemeindeverband	<i>Syndicat de communes</i>
Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutgesetz, SStG)	<i>Loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (loi sur le statut particulier, LStP)</i>
GL KF	<i>CD EAC</i>
K	
Kollektivpause	<i>pause collective</i>

Kulturförderung

Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten der Nordwestschweiz (KBK-NW)	<i>Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles des cantons du Nord-Ouest de la Suisse (CDAC-NO)</i>
Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten der Westschweiz (KBK-WS)	<i>Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles des cantons romands (CDAC-SR)</i>
Krisenmanagement	<i>gestion de crise</i>
Kulturbeauftragten-Treffen	<i>rencontre des délégués et déléguées aux affaires culturelles</i>
Kulturdelegierte(r) des Bernjurassischen Rates	<i>Délégué-e du Conseil du Jura bernois à la culture</i>
kulturelle Organisationen	<i>organisations culturelles</i>
Kulturförderung	<i>Encouragement des activités culturelles</i>
Kulturförderungsfonds (KFonds)	<i>Fonds d'encouragement des activités culturelles (FEAC)</i>
Kulturförderungsgesetz (KKFG)	<i>Loi sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC)</i>
Kulturförderungsverordnung (KKFV)	<i>Ordonnance sur l'encouragement des activités culturelles (OEAC)</i>
Kulturgutschein	<i>bon culturel</i>
Kulturinstitutionen	<i>institutions culturelles</i>

Encouragement des activités culturelles

Kulturinstitutionen von nationaler/regionaler Bedeutung	<i>institutions culturelles d'importance nationale/régionale</i>
Kulturpreis	<i>prix de la culture</i>
Kulturprojekt	<i>projet culturel</i>
Kulturschaffende	<i>acteurs/actrices culturels</i>
Kulturstrategie	<i>stratégie culturelle</i>
Kulturvermittlung / kulturelle Teilhabe	<i>médiation culturelle / participation culturelle</i>
Kulturvermittlungspreis	<i>prix de la médiation culturelle</i>
Kunstankauf	<i>acquisition d'œuvres d'art</i>
Kunstdepot	<i>dépôt d'œuvres d'art</i>
Kunst im öffentlichen Raum	<i>œuvres d'art dans l'espace public</i>
Kunstsammlung	<i>collection d'œuvres d'art</i>
L	
Leistungsvertrag	<i>contrat de prestations</i>
Liste der national und der regional bedeutenden Institutionen	<i>liste des institutions culturelles d'importance nationale et régionale</i>
Literaturpreis	<i>prix de la littérature</i>
M	
Musikpreis	<i>prix de la musique</i>

Kulturförderung

P

Preisverleihungen	<i>remises de prix</i>
Projektbeitrag	<i>subvention de projet</i>

R

Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB)	<i>Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel / Bienne (CAF)</i>
Reflexionsnachmittag	<i>après-midi de réflexion</i>
Regionalkonferenz	<i>Conférence régionale</i>
Reisestipendium	<i>bourse de voyage</i>

S

Schadensminderung	<i>limitation du préjudice</i>
Speedmeeting	<i>speed-meeting</i>
Standortgemeinde	<i>commune-siège</i>
Subsidiaritätsprinzip	<i>principe de subsidiarité</i>

T

Transformationsbeitrag	<i>contribution à un projet de transformation</i>
transversal	<i>transversal, transversale, transversaux, transversales</i>

Encouragement des activités culturelles

V

Verfügung	<i>décision</i>
Verhandlungsmandat	<i>mandat de négociation</i>
Vertragserneuerung	<i>renouvellement de contrat</i>
volatil	<i>volatile</i>

W

Werkbeitrag	<i>bourse de travail</i>
Wiedererwägung	<i>réexamen</i>

Kunsthhaus Pasquart, Biel/Bienne
© Denkmalpflege des Kantons Bern, Gaston Wicki

Wortschatz

Denkmalpflege des Kantons Bern



Denkmalpflege des Kantons Bern

A	
architektonische Qualität	<i>qualité architectonique</i>
Archiv	<i>archives</i>
aus dem Bauinventar entlassen	<i>être retiré du recensement</i>
Auszeichnung für den respektvollen Umgang mit dem Baudenkmal	<i>distinction pour la restauration respectueuse d'un monument historique</i>
B	
Bauberatung und Ortsbildpflege	<i>conseils techniques et conservation des sites construits</i>
Baubestand im Kanton Bern	<i>ensemble du patrimoine bâti du canton de Berne</i>
Baubewilligungsverfahren	<i>procédure d'octroi de permis de construire</i>
Baudenkmal	<i>monument historique</i>
Baudokumentation und Archiv	<i>documentation technique et archives</i>
Baugesetz (BauG)	<i>Loi sur les constructions (LC)</i>
Baugesuch	<i>demande de permis de construire</i>
Baugruppe	<i>ensemble bâti</i>
Bauherrschaft	<i>maître d'ouvrage</i>
Bauinventar (online)	<i>recensement architectural (en ligne)</i>
Baukultur aktiv	<i>À la découverte du patrimoine architectural</i>

Service des monuments historiques du canton de Berne

bauliches Erbe	<i>patrimoine bâti</i>
Bauteillager	<i>dépôt d'éléments de construction</i>
Bautyp	<i>type d'édifice</i>
Beitragsgesuch	<i>demande de contribution financière</i>
Bewertung der Baudenkmäler	<i>appréciation des monuments historiques</i>
Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS)	<i>Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse (ISOS)</i>
D	
Datenbank	<i>base de données</i>
Denkmalpflegegesetz (DPG)	<i>Loi sur la protection du patrimoine (LPat)</i>
Denkmalpflegepreis	<i>Prix des monuments historiques</i>
Denkmalpflegeverordnung (DPV)	<i>Ordonnance sur la protection du patrimoine (OPat)</i>
Denkmalpreis (KSD)	<i>Prix de la conservation du patrimoine (CSCM)</i>
Die Bauernhäuser der Schweiz	<i>Les maisons rurales de Suisse</i>
E	
Eigentümerschaft	<i>propriétaire</i>
Einstufungskriterien	<i>critères pour la sélection des monuments historiques</i>

Denkmalpflege des Kantons Bern

Energie und Baudenkmal	<i>énergie et monuments historiques</i>
erhaltenswert	<i>digne de conservation</i>
Europäische Tage des Denkmals	<i>Journées européennes du patrimoine</i>
F	
Fachwerk, das Magazin der Denkmalpflege	<i>Fachwerk, la revue du Service des monuments historiques</i>
Ferien im Baudenkmal	<i>Vacances au cœur du patrimoine</i>
Finanzielle Beiträge	<i>contributions financières</i>
Forschung und Bauinventar	<i>recherche et recensement architectural</i>
Führung	<i>visite (guidée)</i>
G	
Grundbuch	<i>registre foncier</i>
H	
Heimatschutz	<i>protection du patrimoine</i>
K	
Kantonale Denkmalpflegerin	<i>Conservatrice cantonale</i>
kantonales Objekt (K-Objekt)	<i>objet cantonal (objet C)</i>
Kommunikation und Vermittlung	<i>communication et médiation</i>

Service des monuments historiques du canton de Berne

Kunstdenkmälerwerk	<i>inventaire des monuments d'art et d'histoire</i>
L	
längerfristige Erhaltung	<i>conservation à long terme</i>
N	
Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe (NIKE)	<i>Centre national d'information sur le patrimoine culturel (NIKE)</i>
O	
Ortsbildpflege	<i>conservation des sites construits</i>
Ortsplanung	<i>aménagement local</i>
P	
Preisverleihung	<i>remise des prix</i>
R	
Reduktion der Inventarobjekte	<i>réduction du nombre d'objets inscrits au recensement architectural</i>
Restaurierung	<i>restauration</i>
revidierte Baugruppen	<i>modifications relatives aux ensembles bâtis</i>
revidiertes Baugesetz	<i>nouvelle version de la Loi sur les constructions</i>
Revision Bauinventar	<i>révision recensement architectural</i>

Denkmalpflege des Kantons Bern

S	
schützenswert	<i>digne de protection</i>
Schutzobjekt	<i>objet classé</i>
Schweizer Heimatschutz	<i>Patrimoine suisse</i>
Spezialpreis der Fachkommission für Denkmalpflege	<i>Prix spécial de la commission d'experts pour la protection du patrimoine</i>
Städtische Denkmalpflege	<i>Service des monuments historiques de la ville de Berne</i>
Strukturgruppe	<i>ensemble structuré</i>
U	
Umbau	<i>transformation</i>
Umnutzung	<i>changement d'affection</i>
Unterschutzstellung	<i>classement</i>
V	
Vermittlung und Sensibilisierung	<i>information et sensibilisation</i>
W	
wissenschaftliche Mitarbeit	<i>travail scientifique</i>

Service des monuments historiques du canton de Berne

Kallnach, Hinterfeld

© Archäologischer Dienst des Kantons Bern, Rolf Wenger

Wortschatz

Archäologischer Dienst des Kantons Bern



Archäologischer Dienst des Kantons Bern

A

Archäologiekoffer	<i>malette archéologique</i>
Archäologiekommission	<i>Commission d'experts pour l'archéologie</i>
archäologisches Schutzgebiet	<i>zone de protection archéologique</i>
archäologische Untersuchung	<i>investigation archéologique</i>
archäologische Stätte / Fundstelle	<i>site archéologique</i>
Ausgrabung/Grabung/Rettungsgrabung	<i>(chantier de) fouille (de sauvetage)</i>
Aushubüberwachung	<i>surveillance de travaux d'excavation</i>

B

Baubegleitung	<i>suivi de chantier</i>
Baubewilligung	<i>permis de construire</i>
Baugesuch	<i>demande de permis de construire</i>
Bauherrschaft	<i>maître d'ouvrage</i>
Bautätigkeit	<i>activité de construction</i>
Bauuntersuchung	<i>étude ou analyse de bâti</i>
Befund	<i>vestige</i>
Blockbergung	<i>prélèvement en bloc</i>
Bronzezeit (Früh-, Mittel-, Spät-)	<i>Âge du Bronze (ancien, moyen, tardif)</i>
Burgenarchäologie	<i>archéologie des châteaux forts</i>

Service archéologique du canton de Berne

D

Datierung (absolute/relative)	<i>datation (absolue/relative)</i>
Dendrochronologie	<i>dendrochronologie</i>
Denkmalpflegegesetz (DPG)	<i>Loi sur la protection du patrimoine (LPat)</i>
Denkmalpflegeverordnung (DPV)	<i>Ordonnance sur la protection du patrimoine (OPat)</i>
Dokumentation	<i>documentation</i>
Dokumentationsniveau	<i>niveau de documentation</i>

E

Ehrenamtliche	<i>bénévole</i>
Einbaum	<i>pirogue</i>
Eis-/Gletscherarchäologie	<i>archéologie glaciaire</i>
Eisenzeit (Ältere, Jüngere)	<i>Âge du Fer (premier/second)</i>

F

Fachbericht	<i>rapport officiel</i>
Felduntersuchung	<i>intervention de terrain</i>
Fund/Fundobjekt	<i>trouvaille, artéfact</i>
Fundkomplex	<i>complexe de fouille</i>
Fundstelle	<i>site</i>

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

G

Gefriertrocknung	<i>séchage par lyophilisation</i>
Geophysik	<i>géophysique</i>
Glockenbecher	<i>campaniforme</i>
Grab	<i>sépulture</i>
Graben	<i>fossé</i>
Grabhügel	<i>tumulus</i>
Grabung	<i>fouille</i>
Gräberfeld	<i>nécropole</i>
Grube	<i>fosse</i>
Grubenhaus	<i>fond de cabane (excavée)</i>

H

Hortfund	<i>dépôt</i>
----------	--------------

I

Informationsflyer	<i>dépliant / papillon d'information</i>
Informationsstele	<i>stèle d'information</i>

K

Kirchenarchäologie	<i>archéologie des églises</i>
--------------------	--------------------------------

Service archéologique du canton de Berne

Konservierung / präventive Konservierung	<i>conservation / conservation préventive</i>
Kulturerbe	<i>bien culturel</i>
Kulturpflegestrategie	<i>Stratégie de protection du patrimoine</i>
Kulturschichten	<i>couches archéologiques</i>

L

ländliche Siedlung / Landsiedlung	<i>habitat rural/terrestre</i>
-----------------------------------	--------------------------------

M

materielle Kultur	<i>culture matérielle</i>
Mesolithikum/Mittelsteinzeit	<i>Mésolithique</i>
Metalldetektor	<i>détecteur de métaux</i>
Mittelalter (Früh-, Hoch-, Spät-)	<i>Moyen Âge (haut, plein, bas)</i>
Münzfund	<i>trouvaille monétaire</i>

N

Neolithikum (Früh-, Jung-, Spät-, End-)	<i>Néolithique (ancien, récent, tardif, final)</i>
Neuzeit	<i>époque moderne</i>
Numismatik	<i>numismatique</i>

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

P

Paläolithikum/Altsteinzeit	<i>Paléolithique</i>
Pfahlbauten, Pfahlbauer	<i>palafittes, lacustres</i>
Pfostenbau	<i>construction sur poteaux</i>
Pfostenloch/Pfostengrube	<i>trou de poteau</i>
Prospektion	<i>prospection</i>

R

Radiokarbondatierung (C14-Datierung)	<i>datation radiocarbone (datation C14)</i>
Ressort Archäologisches Inventar	<i>section Inventaire archéologique</i>
Ressort Archäologische Konservierung	<i>section Conservation archéologique</i>
Ressort Archäologische Vermittlung	<i>section Médiation archéologique</i>
Ressort Frühgeschichte und römische Archäologie	<i>section Archéologie protohistorique et romaine</i>
Ressort Mittelalterarchäologie und Bauforschung	<i>section Archéologie médiévale et du bâti</i>
Ressort Prähistorische und Unterwasserarchäologie	<i>section Archéologie préhistorique et subaquatique</i>
Restaurierung	<i>restauration</i>
römische Zeit, Antike	<i>époque romaine, Antiquité</i>
Ruinensanierung	<i>restauration des ruines</i>

Service archéologique du canton de Berne

S

Schicht/Schichtbildungsprozess	<i>couche / formation des couches</i>
Schluss-/Grabungsbericht	<i>rapport final / rapport de fouille</i>
Schnitt	<i>tranchée</i>
Schnurkeramik	<i>céramique cordée</i>
Seeufersiedlung	<i>habitat lacustre</i>
Silex/Feuerstein	<i>silex</i>
(Bagger-)Sondierung	<i>sondage (à la pelle mécanique)</i>
Stadtarchäologie	<i>archéologie urbaine</i>
Steinzeit	<i>âge de la pierre</i>
Stratigrafie (Horizontal-/Vertikal-)	<i>stratigraphie (horizontale/verticale)</i>

T

Tag der offenen Grabung	<i>journee portes ouvertes</i>
Tauchequipe	<i>équipe de plongée</i>

V

Vermessung	<i>mensuration</i>
------------	--------------------

W

wissenschaftliche Auswertung	<i>étude scientifique</i>
------------------------------	---------------------------





Kanton Bern
Canton de Berne

Amt für Kultur
Office de la culture

Office de la culture

Lexique



**Direction de l'instruction publique
et de la culture du canton de Berne**

Office de la culture

Sulgeneckstrasse 70, 3005 Berne
ak@be.ch | www.be.ch

© Office de la culture 2022



Avant-propos

Mon dictionnaire bilingue allemand-français, ce pavé de deux kilos, m'a toujours suivi d'un déménagement à l'autre. C'est qu'il contient tant de beaux exemples d'usages et qu'il me rappelle la personne chère à mon cœur qui me l'a offert. Dans le quotidien bilingue du canton de Berne, les dictionnaires de poche jaunes Langenscheidt, avec leur gros L bleu imprimé sur la couverture, ont été remplacés par des dictionnaires numériques et autres logiciels de traduction. Toutefois, quand il s'agit du vocabulaire spécialisé de l'encouragement des activités culturelles, de la préservation du patrimoine ou encore de l'administration en général d'un canton bilingue, les outils numériques atteignent parfois leurs limites. Quel terme exact désigne tel ou tel concept dans l'autre langue ?

Et voilà comment les collaborateurs et collaboratrices de l'Office de la culture ont commencé à établir çà et là des listes. Nous les avons rassemblées dans un lexique simple à utiliser. Nous honorons ainsi les attentes de la certification « Engagement Bilinguisme », que le Forum du bilinguisme a délivré à l'Office de la culture.

Nous sommes heureux de vous remettre ce lexique, non seulement parce qu'il est pratique, mais aussi parce qu'il s'inscrit dans l'esprit du bilinguisme cantonal, qui nous est cher !

Hans Ulrich Glarner

Chef de l'Office de la culture du canton de Berne

Evelyn & Kristina Brunner

© Section Encouragement des activités culturelles, Office de la culture du canton de Berne, Moritz Gutjahr

Lexique

Encouragement des activités culturelles



Encouragement des activités culturelles

A	
acquisition d'œuvres d'art	<i>Kunstankauf</i>
acteurs/actrices culturels	<i>Kulturschaffende</i>
agile	<i>agil</i>
aides COVID-19 au secteur culturel	<i>Covid-Hilfen Kultur</i>
approbation informelle / refus informel	<i>formlose Zu-/Absage</i>
après-midi de réflexion	<i>Reflexionsnachmittag</i>
B	
bon culturel	<i>Kulturgutschein</i>
bourse de séjour à l'étranger	<i>Auslandstipendium</i>
bourse de travail	<i>Werkbeitrag</i>
bourse de voyage	<i>Reisestipendium</i>
C	
CD EAC	<i>GL KF</i>
collection d'œuvres d'art	<i>Kunstsammlung</i>
Commune bourgeoise	<i>Burgergemeinde</i>
commune-siège	<i>Standortgemeinde</i>

Kulturförderung

Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles des cantons du Nord-Ouest de la Suisse (CDAC-NO)	<i>Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten der Nordwestschweiz (KBK-NW)</i>
Conférence des chefs de service et délégués aux affaires culturelles des cantons romands (CDAC-SR)	<i>Konferenz der kantonalen Kulturbeauftragten der Westschweiz (KBK-WS)</i>
Conférence régionale	<i>Regionalkonferenz</i>
Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF)	<i>Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB)</i>
Conseil du Jura bernois (CJB)	<i>Bernjurassischer Rat (BJR)</i>
contrat de prestations	<i>Leistungsvertrag</i>
contribution à un projet de transformation	<i>Transformationsbeitrag</i>
culture virale (dispositif d'échange pour les questions de pilotage liées à la pandémie de coronavirus dans le domaine de la culture)	<i>culture virale (Sitzungsgefäss für Steuerungsfragen Covid und Kultur)</i>
D	
décision	<i>Verfügung</i>
décision susceptible de recours	<i>anfechtbare Verfügung</i>
délégué-e aux affaires francophones et bilingues	<i>Delegierte(e) für frankofone und zweisprachige Angelegenheiten</i>

Encouragement des activités culturelles

Délégué-e du Conseil du Jura bernois à la culture	<i>Kulturdelegierte(r) des Bernjurassischen Rates</i>
dépôt d'œuvres d'art	<i>Kunstdepot</i>
Députation du Grand Conseil	<i>Deputation des Grossen Rates</i>
E	
Elektra (nom interne du logiciel de traitement des demandes)	<i>Elektra (interner Name des Gesuchsbearbeitungs-System)</i>
Encouragement des activités culturelles	<i>Kulturförderung</i>
F	
Fonds d'encouragement des activités culturelles (FEAC)	<i>Kulturförderungsfonds (KFonds)</i>
G	
gestion de crise	<i>Krisenmanagement</i>
I	
indemnité pour pertes financières	<i>Ausfallentschädigung</i>
institutions culturelles	<i>Kulturinstitutionen</i>
institutions culturelles d'importance nationale / régionale	<i>Kulturinstitutionen von nationaler/regionaler Bedeutung</i>
instrument d'encouragement	<i>Förderinstrument</i>

Kulturförderung

L	
limitation du préjudice	<i>Schadensminderung</i>
liste des institutions culturelles d'importance nationale et régionale	<i>Liste der national und der regional bedeutenden Institutionen</i>
Loi sur l'encouragement des activités culturelles (LEAC)	<i>Kulturförderungsgesetz (KKFG)</i>
Loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne (loi sur le statut particulier, LStP)	<i>Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz, SStG)</i>
M	
mandat de négociation	<i>Verhandlungsmandat</i>
médiation culturelle / participation culturelle	<i>Kulturvermittlung / kulturelle Teilhabe</i>
mise au concours	<i>Ausschreibung</i>
O	
œuvres d'art dans l'espace public	<i>Kunst im öffentlichen Raum</i>
Ordonnance sur l'encouragement des activités culturelles (OEAC)	<i>Kulturförderungsverordnung (KKFV)</i>
organisations culturelles	<i>kulturelle Organisationen</i>

Encouragement des activités culturelles

P

pause collective	<i>Kollektivpause</i>
portail de dépôt des demandes en ligne	<i>elektronisches Gesuchportal</i>
principe de subsidiarité	<i>Subsidiaritätsprinzip</i>
priorité d'encouragement	<i>Förderakzent</i>
prix de la culture	<i>Kulturpreis</i>
prix de la littérature	<i>Literaturpreis</i>
prix de la médiation culturelle	<i>Kulturvermittlungspreis</i>
prix de la musique	<i>Musikpreis</i>
prix du cinéma	<i>Filmpreis</i>
projet culturel	<i>Kulturprojekt</i>

R

réexamen	<i>Wiedererwägung</i>
remises de prix	<i>Preisverleihungen</i>
rencontre des délégués et déléguées aux affaires culturelles	<i>Kulturbeauftragten-Treffen</i>
renouvellement de contrat	<i>Vertragserneuerung</i>

Kulturförderung

S

subvention de projet	<i>Projektbeitrag</i>
subventions d'exploitation	<i>Betriebsbeiträge</i>
speed-meeting	<i>Speedmeeting</i>
stratégie culturelle	<i>Kulturstrategie</i>
Syndicat de communes	<i>Gemeindeverband</i>

T

tableau à feuilles	<i>Flipchart</i>
transversal, transversale, transversaux, transversales	<i>Transversal</i>

V

volatile	<i>volatil</i>
----------	----------------

Centre d'art Pasquart, Biel / Bienne

© Service des monuments historiques du canton de Berne, Gaston Wicki

Lexique

Service des monuments historiques du canton de Berne



Service des monuments historiques du canton de Berne

A

À la découverte du patrimoine architectural	<i>Baukultur aktiv</i>
aménagement local	<i>Ortsplanung</i>
appréciation des monuments historiques	<i>Bewertung der Baudenkmäler</i>
archives	<i>Archiv</i>

B

base de données	<i>Datenbank</i>
-----------------	------------------

C

Centre national d'information sur le patrimoine culturel (NIKE)	<i>Nationale Informationsstelle zum Kulturerbe (NIKE)</i>
changement d'affectation	<i>Umnutzung</i>
classement	<i>Unterschutzstellung</i>
communication et médiation	<i>Kommunikation und Vermittlung</i>
conseils techniques et conservation des sites construits	<i>Bauberatung und Ortsbildpflege</i>
conservation à long terme	<i>Längerfristige Erhaltung</i>
conservation des sites construits	<i>Ortsbildpflege</i>
Conservatrice cantonale	<i>Kantonale Denkmalpflegerin</i>

Denkmalpflege des Kantons Bern

contributions financières	<i>Finanzielle Beiträge</i>
critères pour la sélection des monuments historiques	<i>Einstufungskriterien</i>

D

demande de contribution financière	<i>Beitragsgesuch</i>
demande de permis de construire	<i>Baugesuch</i>
dépôt d'éléments de construction	<i>Bauteillager</i>
digne de conservation	<i>erhaltenswert</i>
digne de protection	<i>schützenswert</i>
documentation technique et archives	<i>Baudokumentation und Archiv</i>

E

énergie et monuments historiques	<i>Energie und Baudenkmal</i>
ensemble bâti	<i>Baugruppe</i>
ensemble du patrimoine bâti du canton de Berne	<i>Baubestand im Kanton Bern</i>
ensemble structuré	<i>Strukturgruppe</i>
être retiré du recensement	<i>aus dem Bauinventar entlassen</i>

Service des monuments historiques du canton de Berne

F
Fachwerk, la revue du Service des monuments historiques *Fachwerk, das Magazin der Denkmalpflege*

I
information et sensibilisation *Vermittlung und Sensibilisierung*
inventaire des monuments d'art et d'histoire *Kunstdenkmälerwerk*
Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse (ISOS) *Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS)*

J
Journées européennes du patrimoine *Europäische Tage des Denkmals*

L
Les maisons rurales de Suisse *Die Bauernhäuser der Schweiz*
Loi sur la protection du patrimoine (LPat) *Denkmalpflegegesetz (DPG)*
Loi sur les constructions (LC) *Baugesetz (BauG)*

M
maître d'ouvrage *Bauherrschaft*
modifications relatives aux ensembles bâtis *revidierte Baugruppen*
monument historique *Baudenkmal*

Denkmalpflege des Kantons Bern

N
nouvelle version de la Loi sur les constructions *revidiertes Baugesetz*

O
objet cantonal (objet C) *kantonales Objekt (K-Objekt)*
objet classé *Schutzobjekt*
Ordonnance sur la protection du patrimoine (OPat) *Denkmalpflegeverordnung (DPV)*

P
patrimoine bâti *bauliches Erbe*
Patrimoine suisse *Schweizer Heimatschutz*
Prix de la conservation du patrimoine CSCM *Denkmalpreis KSD*
Prix des monuments historiques *Denkmalpflegepreis*
Prix spécial de la commission d'experts pour la protection du patrimoine *Spezialpreis der Fachkommission für Denkmalpflege*
procédure d'octroi de permis de construire *Baubewilligungsverfahren*
propriétaire *Eigentümerschaft*
protection du patrimoine *Heimatschutz*

Q
qualité architectonique *architektonische Qualität*

Service des monuments historiques du canton de Berne

R

recensement architectural (en ligne)	<i>Bauinventar (online)</i>
recherche et recensement architectural	<i>Forschung und Bauinventar</i>
distinction pour la restauration respectueuse d'un monument historique	<i>Auszeichnung für den respektvollen Umgang mit dem Baudenkmal</i>
réduction du nombre d'objets inscrits au recensement architectural	<i>Reduktion der Inventarobjekte</i>
registre foncier	<i>Grundbuch</i>
remise des prix	<i>Preisverleihung</i>
restauration	<i>Restaurierung</i>
révision recensement architectural	<i>Revision Bauinventar</i>

S

Service des monuments historiques de la ville de Berne	<i>Städtische Denkmalpflege</i>
--	---------------------------------

T

transformation	<i>Umbau</i>
travail scientifique	<i>wissenschaftliche Mitarbeit</i>
type d'édifice	<i>Bautyp</i>

Denkmalpflege des Kantons Bern

V

Vacances au cœur du patrimoine	<i>Ferien im Baudenkmal</i>
visite (guidée)	<i>Führung</i>

Kallnach, Hinterfeld

© Service archéologique du canton de Berne, Rolf Wenger

Lexique

Service archéologique du canton de Berne



Service archéologique du canton de Berne

A	
activité de construction	<i>Bautätigkeit</i>
âge de la pierre	<i>Steinzeit</i>
Âge du Bronze (ancien, moyen, tardif)	<i>Bronzezeit (Früh-, Mittel-, Spät-)</i>
Âge du Fer (premier/second)	<i>Eisenzeit (Ältere, Jüngere)</i>
archéologie des châteaux forts	<i>Burgenarchäologie</i>
archéologie des églises	<i>Kirchenarchäologie</i>
archéologie glaciaire	<i>Eis-/Gletscherarchäologie</i>
archéologie urbaine	<i>Stadtarchäologie</i>
B	
bénévole	<i>Ehrenamtliche</i>
bien culturel	<i>Kulturerbe</i>
C	
campaniforme	<i>Glockenbecher</i>
céramique cordée	<i>Schnurkeramik</i>
(chantier de) fouille (de sauvetage)	<i>Ausgrabung/Grabung/Rettungsgrabung</i>
couche / formation des couches	<i>Schicht/Schichtbildungsprozess</i>
conservation / conservation préventive	<i>Konservierung / präventive Konservierung</i>
construction sur poteaux	<i>Pfostenbau</i>

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

Commission d'experts pour l'archéologie	<i>Archäologiekommission</i>
complexe de fouille	<i>Fundkomplex</i>
couches archéologiques	<i>Kulturschichten</i>
culture matérielle	<i>materielle Kultur</i>
D	
datation (absolue/relative)	<i>Datierung (absolute/relative)</i>
datation radiocarbone (datation C14)	<i>Radiokarbondatierung (C14-Datierung)</i>
demande de permis de construire	<i>Baubewilligung</i>
dendrochronologie	<i>Dendrochronologie</i>
dépliant / papillon d'information	<i>Informationsflyer</i>
dépôt	<i>Hortfund</i>
détecteur de métaux	<i>Metalldetektor</i>
documentation	<i>Dokumentation</i>
E	
époque moderne	<i>Neuzeit</i>
époque romaine, Antiquité	<i>römische Zeit, Antike</i>
étude ou analyse de bâti	<i>Bauuntersuchung</i>
étude scientifique	<i>wissenschaftliche Auswertung</i>

Service archéologique du canton de Berne

équipe de plongée	<i>Tauchequipe</i>
F	
fond de cabane (excavée)	<i>Grubenhaus</i>
fosse	<i>Grube</i>
fossé	<i>Graben</i>
fouille	<i>Grabung</i>
G	
géophysique	<i>Geophysik</i>
H	
habitat lacustre	<i>Seeufersiedlung</i>
habitat rural/terrestre	<i>ländliche Siedlung / Landsiedlung</i>
I	
intervention de terrain	<i>Felduntersuchung</i>
investigation archéologique	<i>archäologische Untersuchung</i>
J	
journée portes ouvertes	<i>Tag der offenen Grabung</i>
L	
Loi sur la protection du patrimoine (LPat)	<i>Denkmalpflegegesetz (DPG)</i>

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

M

maître d'ouvrage	<i>Bauherrschaft</i>
malette archéologique	<i>Archäologiekoffer</i>
mensuration	<i>Vermessung</i>
Mésolithique	<i>Mesolithikum/Mittelsteinzeit</i>
Moyen Âge (haut, plein, bas)	<i>Mittelalter (Früh-, Hoch-, Spät-)</i>

N

nécropole	<i>Gräberfeld</i>
Néolithique (ancien, récent, tardif, final)	<i>Neolithikum (Früh-, Jung-, Spät-, End-)</i>
niveau de documentation	<i>Dokumentationsniveau</i>
numismatique	<i>Numismatik</i>

O

Ordonnance sur la protection du patrimoine (OPat)	<i>Denkmalpflegeverordnung (DPV)</i>
---	--------------------------------------

P

palafittes, lacustres	<i>Pfahlbauten, Pfahlbauer</i>
Paléolithique	<i>Paläolithikum/Altsteinzeit</i>
permis de construire	<i>Baugesuch</i>
pirogue	<i>Einbaum</i>
prélèvement en bloc	<i>Blockbergung</i>

Service archéologique du canton de Berne

prospection	<i>Prospektion</i>
R	
rapport final / rapport de fouille	<i>Schluss-/Grabungsbericht</i>
rapport officiel	<i>Fachbericht</i>
restauration	<i>Restaurierung</i>
restauration des ruines	<i>Ruinensanierung</i>
S	
séchage par lyophilisation	<i>Gefriertrocknung</i>
section Archéologie médiévale et du bâti	<i>Ressort Mittelalterarchäologie und Bauforschung</i>
section Archéologie préhistorique et subaquatique	<i>Ressort Prähistorische und Unterwasserarchäologie</i>
section Archéologie protohistorique et romaine	<i>Ressort Frühgeschichte und römische Archäologie</i>
section Conservation archéologique	<i>Ressort Archäologische Konservierung</i>
section Inventaire archéologique	<i>Ressort Archäologisches Inventar</i>
section Médiation archéologique	<i>Ressort Archäologische Vermittlung</i>
sépulture	<i>Grab</i>
silex	<i>Silex/Feuerstein</i>

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

site	<i>Fundstelle</i>
site archéologique	<i>archäologische Stätte / Fundstelle</i>
sondage (à la pelle mécanique)	<i>(Bagger-)Sondierung</i>
stèle d'information	<i>Informationsstele</i>
Stratégie de protection du patrimoine	<i>Kulturpflegestrategie</i>
stratigraphie (horizontale/verticale)	<i>Stratigrafie (Horizontal-/Vertikal-)</i>
suivi de chantier	<i>Baubegleitung</i>
surveillance de travaux d'excavation	<i>Aushubüberwachung</i>
T	
tranchée	<i>Schnitt</i>
trou de poteau	<i>Pfostenloch/Pfostengrube</i>
trouvaille, artefact	<i>Fund/Fundobjekt</i>
trouvaille monétaire	<i>Münzfund</i>
tumulus	<i>Grabhügel</i>
V	
vestige	<i>Befund</i>
Z	
zone de protection archéologique	<i>archäologisches Schutzgebiet</i>